

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М. В. Ломоносова

*На правах рукописи*

**АРАБА ХАЛИЛ ИБРАГИМ**

**АНАЛИЗ ТУРЕЦКОГО АКЦЕНТА В ОБЛАСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ  
РУССКИХ СОГЛАСНЫХ И МЕТОДИКА ЕГО УСТРАНЕНИЯ**

5.8.2. – «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование, высшее образование, дополнительное образование, профессиональное обучение))»  
(педагогические науки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Москва – 2024

Диссертация выполнена на кафедре дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

**Научный руководитель:** **Бархударова Елена Леоновна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Шустикова Татьяна Викторовна**  
доктор педагогических наук, профессор,  
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», кафедра иностранных языков юридического института, профессор-консультант

**Хромов Сергей Сергеевич**  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГАОУ ВО «Московский политехнический университет», кафедра русского языка и истории литературы института издательского дела и журналистики, заведующий кафедрой

**Фокина Мария Владимировна**  
кандидат педагогических наук,  
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов филологического факультета, преподаватель

Защита диссертации состоится «13» февраля 2025 г. в 16 час. 00 мин. на заседании диссертационного совета МГУ.058.1 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: [sovets@philol.msu.ru](mailto:sovets@philol.msu.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на портале: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/3280>

Автореферат разослан «\_\_» декабря 2024 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук

Одинцова И.В.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Обучение правильному произношению является важной частью общей системы преподавания русского языка как иностранного (РКИ). В основе современного подхода к постановке правильного произношения лежат анализ иностранного акцента в русской речи и определение причин фонетических ошибок иностранных учащихся.

**Актуальность** темы обусловлена необходимостью создания национально ориентированных курсов русской фонетики для турецких учащихся в рамках сознательно-практического метода обучения иностранным языкам. В работе не только определены характерные черты турецкого акцента в области произношения русских согласных, но и выявлены сходства в системах консонантизма русского и турецкого языков, на которые можно опереться в ходе обучения турок русскому произношению.

В настоящее время и в России, и в Турции отсутствуют не только труды, в которых давалось бы детальное описание фонетических отклонений в турецком акценте, но и работы, посвященные проблемам преподавания туркам русской практической фонетики. Между тем такие работы необходимы: турецкий акцент характеризуется совокупностью настолько ярких и разнообразных отклонений, что это может затруднять процесс коммуникации между турками и носителями русского языка.

**Степень научной разработанности проблемы.** Теоретическое описание русской фонетической системы в целом и русской консонантной системы в частности дано в трудах Р.И. Аванесова, Л.В. Бондарко, К.В. Горшковой, Л.Р. Зиндера, Л.Л. Касаткина, Р.Ф. Касаткиной, С.В. Кодзасова, М.И. Матусевич, М.В. Панова, А.А. Реформатского, О.С. Широкова, Л.В. Щербы, М.Л. Каленчук, С.В. Князева, С.К. Пожарицкой и других лингвистов.

Исследование иностранного акцента в русской речи, а также классификация и систематизация «отрицательного» языкового материала в области фонетики представлены в работах Р.И. Аванесова, А.А. Реформатского, Л.В. Щербы,

Е.А. Брызгуновой, Н.А. Любимой, Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой, Ю.Г. Лебедевой и других ученых. В работах Н.Н. Рогозной собран обширный материал по описанию целого ряда акцентов, в том числе рассматриваются некоторые особенности турецкого акцента в русской речи.

**Объектом исследования** является интерферирующая русская речь турецких учащихся.

**Предметом исследования** являются особенности турецкого акцента в области произношения русских согласных.

**Цель** настоящего исследования – разработка системы обучения турок произношению русских согласных. Поставленной целью обусловлен круг **задач**, решаемых в ходе исследования:

1) на основе существующих описаний русского и турецкого языков рассмотреть характеристики «контактирующих» систем консонантизма, определить в них сходства и различия;

2) на базе выявленных различий в фонетических системах родного и изучаемого языков дать прогноз ошибок турецких учащихся в области произношения русских согласных и с учетом данного прогноза составить материалы для записи интерферирующей русской речи турок;

3) сделать записи интерферирующей русской речи турок и изучить ошибки, обусловленные различиями в «контактирующих» системах;

4) найти сходства в системах консонантизма русского и турецкого языков; обозначить важные для лингводидактики возможности положительного переноса особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый;

5) с учетом полученных в ходе проведенного исследования данных о турецком акценте в области русского консонантизма разработать систему обучения турок произношению русских согласных.

В ходе исследования были выдвинуты следующие **гипотезы**:

1) для разработки системы обучения турок произношению русских согласных необходим учет результатов разноаспектного описания системы

русского консонантизма на фоне турецкого, включающего не только характеристику состава согласных фонем и артикуляционных особенностей согласных звуков, но и анализ позиционных закономерностей двух «контактирующих» систем консонантизма: последний фактор обуславливает наиболее частотные и устойчивые отклонения в русской речи турок;

2) в консонантных системах русского и турецкого языков можно найти немало сходных черт, которые могут быть использованы для повышения эффективности обучения турок русскому произношению.

В ходе решения поставленных задач и проверки выдвинутых гипотез использовались следующие **методы**: *описательный* метод, методы *наблюдения* и *сбора* «отрицательного» языкового материала, методы *слухового* и *перцептивного* анализа звучащей речи, метод *опытного обучения* и *интерпретации его результатов*.

**Методологической основой** настоящего исследования послужили работы:

1) в области теоретической фонетики русского языка: работы Р.И. Аванесова, Л.В. Бондарко, К.В. Горшковой, Л.Р. Зиндера, Л.Л. Касаткина, С.В. Князева, М.В. Панова, А.А. Реформатского, О.С. Широкова, Л.В. Щербы и других исследователей;

2) в области теоретической фонетики турецкого языка: работы Ю.В. Щеки, П.И. Кузнецова, Э.В. Севортына, А.Н. Кононова, М. Ergin, Н. Vural, Т. Böler, М. Özkan, Н. Tören, О. Esin, G. Karaağaç, М. Hengirmen и других ученых;

3) в области практической фонетики русского языка: работы С.И. Бернштейна, А.А. Реформатского, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Н.А. Любимовой, Г.И. Рожковой, С.С. Хромова, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, С.С. Аду, Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой, И.В. Одинцовой, М.В. Фокиной и других исследователей;

4) в области практической фонетики турецкого языка: работы П.И. Кузнецова, Н.П. Сидориной, Л.Н. Дудиной, Э. Гениш и ряда других методистов<sup>1</sup>.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что

1) на основе проведенного исследования разработана система обучения турок произношению русских согласных с учетом различий родного и изучаемого языков в трех аспектах: собственно системном, системно-позиционном и артикуляционном;

2) представлен значимый для процесса обучения турок русскому произношению комплекс сходств в системах консонантизма родного и изучаемого языков; впервые дается список конечных двухкомпонентных сочетаний русских согласных, которые не составляют трудности для турецких учащихся, поскольку имеют аналоги в турецком языке;

3) в лингводидактическом контексте проанализирована система отклонений в турецком акценте, включающая ошибки, которые обусловлены расхождениями в «позиционной» области консонантизма двух «контактирующих» языков.

**Теоретическая значимость** работы определяется вкладом в описание универсальных, типологических и специфических трудностей, которые испытывают носители иноязычных систем в ходе освоения русского произношения.

**Практическая ценность** настоящей диссертации заключается в возможности использования ее результатов для создания и совершенствования курсов русской звучащей речи, адресованных носителям турецкого языка. На основе результатов проведенного лингводидактического исследования в области русского консонантизма создан фрагмент курса, направленного на освоение произношения русских согласных в турецкой аудитории. Разработанные учебно-методические материалы предназначены главным образом для турецких учащихся,

---

<sup>1</sup> Не только теоретические работы, но и работы по практической фонетике турецкого языка содержат важный и интересный материал. В связи с этим данные работы наряду с

владеющих русским языком на уровне В1–В2. Они также частично могут быть использованы в ходе работы с учащимися, имеющими уровень владения русским языком А1–А2.

**Материалом для исследования** послужили аудиозаписи интерферированной русской речи турок, полученные в результате проведенного в ходе исследования лингвистического эксперимента; результаты начального и завершающего контроля, который проводился в группах турецких учащихся до и после опытного обучения; анкеты, заполненные учащимися после опытного обучения.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. В процессе обучения турок русскому произношению необходима сознательная многоаспектная опора на описание звукового строя русского языка на фоне турецкого в трех аспектах: собственно системном, системно-позиционном и артикуляционном.

2. Наиболее яркие и устойчивые отклонения в русской речи турецких учащихся обусловлены расхождениями в позиционных закономерностях родного и изучаемого языков. К числу самых значимых отклонений «позиционного» характера относятся неправомерная замена твердых согласных на мягкие и мягких на твердые в абсолютном конце слова под влиянием ряда предшествующего гласного; отсутствие мены глухих согласных на звонкие перед звонкими; ошибочные гласные вставки.

3. Несмотря на яркие типологические различия, в фонетических системах русского и турецкого языков существует немало сходств. К числу наиболее важных относятся следующие особенности звукового строя турецкого языка, на которые можно опереться в курсе русской фонетики: противопоставление латеральных и заднеязычных взрывных по твердости/мягкости; запрет на употребление шумных звонких согласных в позиции перед глухими; запрет на употребление взрывных

звонких согласных в абсолютном конце слова; возможность ряда двухкомпонентных консонантных сочетаний в позиции конца слога.

4. В ходе обучения турецких учащихся русскому произношению важно иметь в виду, что целый ряд турецких звуков могут звучать сходно с русскими согласными, хотя в турецкой фонетике им традиционно приписывается иное место образования. К числу звуков, имеющих в турецкой фонетической системе аналоги с формально иным местом образования, относятся следующие русские согласные: мягкий латеральный, мягкая аффриката, мягкий глухой передненебный фрикативный, средняяязычный средненебный [j], мягкие смычные задняяязычные и твердый задняяязычный фрикативный.

5. Последовательный учет сходств и различий в двух «контактирующих» системах консонантизма позволяет грамотно расположить материал в соответствии с принципами «от простого к сложному» и «от знакомого к незнакомому». При таком подходе работа над рядом тем должна проводиться нетрадиционно: знакомство с противопоставлением твердых и мягких следует начинать с латеральных; двухкомпонентные и многокомпонентные консонантные сочетания целесообразно осваивать прежде всего в позиции конца слова; мену звонких на глухие в абсолютном конце слова первоначально рекомендуется изучать на материале взрывных согласных.

**Обоснованность и достоверность результатов исследования** обеспечивается опорой на фундаментальные теоретические и практические работы по теме диссертации, апробацией предложенной методики работы над обучением турок произношению русских согласных и полученными положительными результатами опытного обучения.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования отражены в докладах на следующих международных конференциях: на Международных конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2018», «Ломоносов – 2019», «Ломоносов – 2020», «Ломоносов – 2022» (МГУ имени М.В. Ломоносова, апрель 2018–2020 гг., 2022 г.), на

Международной научно-практической конференции «Обучение русскому языку как иностранному в современном образовательном пространстве» (УлГТУ, июнь 2020 г.), на Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» (МГИМО МИД России – Одинцовский филиал, февраль 2022 г.), на I Международной научной конференции «Цивилизации Востока: взгляд из XXI века» (НИУ ВШЭ, октябрь 2022 г.), на VIII Международной научно-методической конференции «Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: традиции, новации и перспективы» (МГИМО МИД России, март 2024 г.).

По теме диссертации опубликованы четыре работы в изданиях, рекомендованных для защиты в Диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2.

Учебно-методические материалы, направленные на устранение турецкого акцента в области произношения русских согласных, прошли апробацию в опытном обучении турецких студентов Невшехирского университета имени Хаджи Бекташа Вели.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и четырех приложений. В приложении №1 представлены материалы, использованные в ходе лингвистического эксперимента. В приложении №2 дается анкета, разработанная в целях коррекции и верификации носителями русского языка представленного в диссертации анализа турецкого акцента в русской речи. Информантами были преподаватели-фонетисты, а также студенты и аспиранты, занимающиеся в фонетических семинарах. Приложение №3 включает фрагмент курса, направленный на устранение турецкого акцента в области произношения русских согласных. Приложение №4 содержит, во-первых, образец анкеты для участников опытного обучения, во-вторых, анкеты, заполненные участниками опытного обучения после его завершения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяются цели и задачи исследования, гипотеза, актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость настоящей диссертации, дается краткое описание теоретической основы исследования, характеризуются объект, предмет, материал исследования.

В **первой главе** «Описание системы русского консонантизма в целях разработки методики устранения турецкого акцента в русской речи» представлено подробное описание консонантной системы русского языка на фоне системы согласных в турецком языке в целях определения важных для практической фонетики сходств и различий в двух «контактирующих» языках. Первая глава состоит из трех параграфов.

В первом параграфе показано, что соотношение консонантизма и вокализма в русском языке несколько отличается от турецкого: в русском языке доминирование консонантизма сильнее, чем в турецком. Согласные фонемы в русском языке составляют 88% от общего числа фонем, а в турецком – 74%. Обе консонантные системы формально характеризуются одними и теми же дифференциальными признаками: место образования, способ образования, глухость/звонкость и твердость/мягкость. Однако набор согласных фонем в турецком языке существенно отличается от русского. Прежде всего в турецком языке отсутствуют переднеязычная переднеязычная фрикативная твердая глухая фонема и переднеязычная зубная твердая аффриката. Таким образом, можно предположить, что для турецких учащихся достаточно трудным будет противопоставление согласных звуков [ш]-[ш':], [ц]-[с/с'] и [ц]-[т/т'].

В области противопоставления согласных по твердости/мягкости в консонантных системах русского и турецкого языков фиксируется больше различий, чем сходств. В отличие от русского в турецком языке в губной зоне противопоставление согласных по твердости/мягкости отсутствует. Что касается переднеязычной локальной зоны, то в турецком языке есть только

противопоставление твердых и мягких латеральных (/l-/l'/). В локальной зоне заднеязычных согласных в турецком языке противопоставлены взрывные (/k-/k'/, /g-/g'/). Таким образом, на участке противопоставления согласных по твердости/мягкости сходство в русском и турецком языках наблюдается только в отношении латеральных и заднеязычных взрывных.

На участке противопоставления русских и турецких согласных по глухости/звонкости наблюдается главным образом сходство. Различия в двух «контактирующих» языках фиксируются в основном в области функционирования глухих и звонких согласных. Этот вопрос специально рассмотрен в связи с описанием позиционных закономерностей фонетических систем русского и турецкого языков.

Во втором параграфе рассматриваются артикуляционная база согласных в русском и турецком языках и особенности их артикуляционного образования. Согласные звуки в русском и турецком языках могут характеризоваться как сходством, так и «мнимым» сходством. Кроме того, в русском языке есть звуковые единицы, которых нет в турецком. Сходством в двух языках характеризуется большое число согласных звуков: русские твердые губные согласные [п], [б], [м], [ф], [в] и турецкие губные согласные [p], [b], [m], [f], [v], русские твердые переднеязычные зубные [т], [д], [с], [з], [н] и турецкие переднеязычные зубные [t], [d], [s], [z], [n], русский твердый переднеязычный передненебный [р] и турецкий переднеязычный передненебный [r], русские твердые заднеязычные согласные [к], [г] и турецкие твердые заднеязычные согласные [k], [g]. Артикуляционное сходство указанных русских и турецких звуков, безусловно, следует использовать в ходе обучения турок русскому произношению.

«Мнимо» сходными звуками являются русский [л] и турецкий [l]<sup>2</sup>, которые характеризуются разным местом образования, русский переднеязычный

---

<sup>2</sup> В турецкой лингвистической традиции данный звук часто характеризуется как заднеязычный, поскольку для этого звука значим второй фокус, обусловленный сближением задней части языка с мягким небом. Этот «момент» артикуляции делает турецкий латеральный звук веляризованным. Между тем, как известно, эффект латерального звучания достигается за счет того, что открывается боковой проход между языком и зубами при наличии смычки в передней части ротовой полости: при образовании турецкого звука кончик языка смыкается с

переднебный [ж] и турецкий альвеолярный [з]. В русском и турецком языках есть также звуки, которые формально считаются «мнимо» сходными, однако на самом деле звучание турецких аналогов не особенно отличается от звучания соответствующих русских звуков: это русский переднеязычный зубной [л'] и турецкий переднеязычный переднебный [l']; русские переднеязычные переднебные [ч'], [ш':] и турецкие переднеязычные альвеолярные [ç], [ş]; русский среднеязычный среднебный [j] и турецкий переднеязычный переднебный [y]; русские заднеязычные [к']–[г'] и турецкие переднеязычные переднебные [k']–[g']; русский заднеязычный [х] и турецкий ларингальный [h]. Наконец, следует указать русские звуки, которые не имеют аналогов в турецком языке: к ним относятся аффриката [ц] и переднеязычный переднебный [ш].

В третьем параграфе представлен анализ позиционных закономерностей систем консонантизма русского и турецкого языков в лингводидактическом контексте. Данный анализ позволил увидеть как сходства, так и различия в названной области. Сходства частично фиксируются в функционировании глухих и звонких согласных. Прежде всего сказанное касается позиции абсолютного конца слова. В этой позиции и в русском, и в турецком языках возможны только глухие смычные согласные звуки, тогда как звонкие смычные невозможны. Турецкие фрикативные согласные в абсолютном конце слова по глухости/звонкости в отличие от русских противопоставлены.

В турецком языке есть запрет на употребление звонких перед глухими. Данная закономерность облегчает изучение мены русских звонких согласных на глухие перед глухими в турецкой аудитории. В то же время в турецком языке, в отличие от русского языка, отсутствует мена глухих согласных на звонкие перед звонкими. Таким образом, в области усвоения варьирования согласных по глухости/звонкости можно как рассчитывать на положительный перенос

---

альвеолами. В связи со всем сказанным возникает вопрос о том, можно ли считать заднеязычный фокус основным, как бы важен он ни был в образовании турецкого звука.

особенностей родной системы на изучаемую, так и ожидать проявления фонетической интерференции в русской речи турок.

Важное отличие русского языка от турецкого касается варьирования согласных по месту и способу образования. Если в русском языке в консонантных сочетаниях часто наблюдается позиционная мена звуков по данным признакам, то в турецком языке она почти не встречается. В русском и турецком языках по-разному происходит варьирование согласных по твердости/мягкости. В русском языке позиционная мягкость согласного обычно обусловлена влиянием последующего мягкого, тогда как в турецком языке ассимилятивная мягкость в консонантных сочетаниях отсутствует. В то же время в турецком твердость/мягкость согласного в абсолютном конце слова жестко определяется рядом предшествующего гласного – передним или непередним. Указанные расхождения в области варьирования согласных в двух контактирующих языках могут определять регулярные отклонения в интерферированной русской речи турок.

Говоря о позиционных закономерностях фонетических систем русского и турецкого языков, особое внимание следует уделить сходствам и различиям в области сочетаемости согласных в «контактирующих» системах. В отличие от русского языка для турецкого языка характерна жесткая структура слога, поэтому сочетаемость турецких согласных в разных позициях ограничена.

В турецком языке имеются четыре основных отличия от русского в области сочетаемости согласных. Во-первых, в турецком языке невозможны консонантные сочетания, насчитывающие более трех звуковых единиц, тогда как в русском языке они встречаются. Во-вторых, в турецком языке трехкомпонентные сочетания согласных возможны только в середине слова и невозможны ни в начале, ни в конце. В-третьих, в начале турецкого слога запрещены любые консонантные сочетания, а в конце слога возможны только двухкомпонентные консонантные сочетания, тогда как в русском языке в этих позициях возможны не только двухкомпонентные и трехкомпонентные, но и четырехкомпонентные консонантные сочетания. В-четвертых, список консонантных сочетаний, возможных в различных

позициях в турецком языке, достаточно сильно ограничен по сравнению с русским. В абсолютном конце турецкого слога, а значит – и слова, возможны только следующие кластеры: [lç], [lk], [lp], [lt], [nç], [nk], [nt], [rç], [rk], [rp], [rs], [rt], [st], [št], [yt].

Таким образом, в связи с различиями в области сочетаемости согласных в русском и турецком языках можно прогнозировать отклонения в произношении как двухкомпонентных, так и многокомпонентных консонантных сочетаний в интерферированной русской речи турок. В то же время при освоении произношения русских слов, содержащих аналоги консонантных сочетаний, которые допускаются в турецком языке, можно рассчитывать на положительный перенос особенностей турецкой фонетической системы на русскую.

Во **второй главе** «Анализ турецкого акцента в области произношения русских согласных» представлены результаты лингвистического эксперимента, в ходе которого был собран «отрицательный» языковой материал – ошибки турецких учащихся в области русского консонантизма. Вторая глава состоит из двух параграфов.

В первом параграфе описан лингвистический эксперимент. Суть эксперимента заключалась в том, что на основе определенных в ходе исследования актуальных для учащихся трудностей в области произношения русских согласных были составлены материалы, предложенные для чтения носителям турецкого языка. В лингвистическом эксперименте участвовал 21 информант. Все информанты были носителями турецкого языка с разным уровнем владения русским языком: 7 информантов владели русским языком на начальном уровне (A1–A2), а 14 информантов – на продвинутом (B1–B2). Для того, чтобы облегчить испытуемым задачу, связанную с чтением слишком больших фрагментов, материал был разделен на три части, которые предлагались информантам для чтения в разное время.

Аудиозапись интерферированной русской речи турок (4 часа 43 минуты) первоначально была проанализирована автором исследования с целью

определения характеристик турецкого акцента в области произношения русских согласных. После этого в целях коррекции и верификации полученных данных материал был предложен для анализа носителям русского языка. В эксперименте участвовали преподаватели-фонетисты, а также студенты и аспиранты, проходящие обучение в фонетических семинарах филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. С целью систематизации результатов эксперимента была разработана представленная в приложении №2 специальная анкета, которую должны были заполнить носители русского языка. В большинстве случаев данные анкеты подтвердили правильность проделанного автором анализа материала.

Во втором параграфе изложены результаты лингвистического эксперимента. Анализ интерферированной русской речи носителей турецкого языка в области произношения русских согласных в основном подтвердил прогноз отклонений, составленный на базе исследования русской консонантной системы на фоне звукового строя турецкого языка. Причины отклонений в русской речи турок определяются расхождениями в фонетических системах русского и турецкого языков в трех аспектах: собственно системном, артикуляционном и системно-позиционном.

В турецком языке нет целого ряда оппозиций, присущих русской фонетической системе, что обуславливает большое количество фонологических ошибок в русской речи турок. Прежде всего это касается сочетаний типа *та-тя-тя*. Достаточно часто противопоставление твердых и мягких согласных нарушается также в абсолютном конце слова и перед согласными. Носители турецкого языка одинаково произносят слова *суды – суди – судьи, говорит – говорить, кон – конь, банка – банька, санки – Саньки*.

Отсутствие в турецком языке свистящей аффрикаты и твердой глухой шипящей фонем приводит к смешению в речи турок звуков [ц] и [с/с'], [ц] и [т/т'], [ш] и [ш':]. В результате фиксируется одинаковое произношение таких слов, как *свести – цвести, тяни – цени, прощу – прошу, плющ – плюш* и других подобных.

Часть звуков в русском и турецком языках характеризуются «мнимым» сходством. Если проанализировать описание звуков в лингвистической литературе, посвященной русскому и турецкому языкам, то к русским звукам, имеющим мнимые аналоги в турецком языке, следует отнести [л], [л'], [ч'], [ш':], [ж], [j], [к']–[г'], [х].

Между тем анализ русской речи турок показывает, что указанные русские согласные следует разделить на две группы. К первой группе относятся звуки, действительно вызывающие серьезные трудности у турецких учащихся, – переднеязычный передненебный твердый звонкий [ж] и переднеязычный зубной твердый [л]. На месте русского передненебного твердого звонкого [ж] турецкие учащиеся ошибочно произносят альвеолярный полумягкий звонкий согласный [з], а на месте русского зубного твердого [л] – альвеолярный твердый [l].

Вторую группу составляют звуки, при произношении которых существенных отклонений в русской речи турок не наблюдается. Речь идет о русских согласных [л'], [ч'], [ш':], [j], [к']–[г'], [х]. Возможно, в данном случае имеет место не разница в артикуляции звуков, а разница в ее описании. Если это так, то о «мнимом» сходстве согласных в «контактирующих» системах следует говорить лишь условно.

Существенные трудности, которые испытывают турки в области освоения русской звучащей речи, обусловлены системно-позиционными различиями в двух «контактирующих» системах.

Большое количество позиционных закономерностей как в русском, так и в турецком языках связано с позиционной меной глухих и звонких согласных. Эти закономерности могут не совпадать в двух «контактирующих» системах, и соответствующие различия сопряжены с ошибками в русской речи турок. Важно отметить, что отсутствие в турецком языке мены глухих согласных на звонкие перед звонкими согласными обуславливает неправильное произношение соответствующих сочетаний русских согласных: \*[s]двигаться (сдвигаться), \*фу[t]бол (футбол), \*та[k]же (также). В абсолютном конце турецкого слова

возможны звонкие фрикативные согласные, что сопряжено с их ошибочным произношением в абсолютном конце русских слов: \*ле[v], \*во[z], \*бага[z].

В интерферированной русской речи турок не всегда отражаются важные для фонетической системы русского языка закономерности варьирования согласных по месту и способу образования. Например, в словах *с шаром*, *привёзший*, *сжать* и других подобных турецкие учащиеся следуют за «графемами» и ошибочно произносят свистящие перед шипящими.

Разный характер варьирования согласных по твердости/мягкости в русском и турецком языках обуславливает ряд ошибок в произношении русских твердых и мягких согласных в речи турок. Во-первых, особенно трудным для носителей турецкого языка является произношение твердых и мягких согласных в позиции абсолютного конца слова. Под влиянием позиционных закономерностей родного языка турецкие учащиеся в абсолютном конце слова после гласных переднего ряда произносят мягкие согласные на месте твердых: \*дневни[k'] – *дневник*, \*художни[k'] – *художник*, \*све[t'] – *свет*. Напротив, после гласных непереднего ряда в турецком акценте фиксируется ошибочное произношение твердых согласных на месте мягких: \*встреча[t] – *встречать*, \*исчерпа[t] – *исчерпать*, \*сжа[t] – *сжать*.

В то же время наличие в турецком языке в абсолютном конце слова противопоставления твердых и мягких латеральных [l]–[l'] после гласных [a] и [o] (*halha*[l] ‘браслет для ног’ – *ha*[l'] ‘состояние’, *so*[l] ‘левая сторона’ – *so*[l'] ‘нога «соль»’) облегчает для турецких учащихся произношение в этой позиции русских твердых и мягких латеральных согласных.

Во-вторых, турецким учащимся достаточно трудно дается произношение консонантных сочетаний с двумя мягкими зубными. В интерферированной русской речи турок наблюдается ошибочное произношение твердых зубных перед последующими мягкими зубными в таких русских словах, как \*ба[sn']и (*басни*), \*но[st']ель (*постель*), \*во[zd']еть (*воздеть*).

Большое количество ошибок в турецком акценте определяется жесткими закономерностями строения слога в родном языке. К числу таких ошибок относятся гласные вставки и пропуск согласных: \*с[ъ]сылка (ссылка), \*пес[ь]нь (песнь), \*больши[-]ство (большинство). Особенно важно, что в турецком языке в абсолютном начале слова совсем не допускаются консонантные сочетания. Поэтому слова типа *вторник*, *профессор*, а тем более – *всплеск*, *вправить*, *сдвигаться* произносятся с ошибочными гласными вставками, причем в выборе глухого или звонкого согласного турки опираются на буквенное обозначение согласных: \*[вьп]равить (вправить), \*[сьд]вигаться (сдвигаться).

Наряду с расхождениями звуковые системы русского и турецкого языков характеризуются рядом сходств. Прежде всего необходимо отметить сходства на участках противопоставления, во-первых, глухих и звонких согласных, во-вторых, – твердых и мягких заднеязычных взрывных и латеральных согласных. К сходным позиционным закономерностям в двух системах следует отнести невозможность произношения всех шумных звонких перед глухими и смычными звонких в абсолютном конце слова.

Наконец, в турецком языке ряд двухкомпонентных консонантных сочетаний допускается в абсолютном конце слога, что обуславливает наличие сходных двухкомпонентных консонантных сочетаний на конце слова и трехкомпонентных консонантных сочетаний в середине слова в русском и турецком языках. К числу конечных сочетаний, имеющих аналоги в турецком языке, относятся следующие русские консонантные сочетания: [лч], [лк], [лп], [лт], [нч], [нк], [нт], [рч], [рк], [рп], [рс], [рт], [ст], [шт], [йт].

Во всех названных ситуациях, как правило, наблюдается положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый.

В **третьей главе** «Лингвометодические основы разработки фрагмента курса русской фонетики для турок на материале русских согласных» представлена созданная в ходе исследования система обучения турок русскому консонантизму. В

данной главе описаны этапы процесса опытного обучения и проводится анализ его результатов. Третья глава состоит из трех параграфов.

В первом параграфе рассматривается презентация русского консонантизма в учебниках и учебных пособиях по русской фонетике для иностранцев на основе работ ведущих фонетистов. Особо анализируются различия в последовательности подачи материала в национально ориентированных курсах русской фонетики.

Во втором параграфе представлен фрагмент фонетического курса, адресованный турецкой аудитории. В курсе дана система упражнений, направленная на обучение турок произношению русских согласных, и методический комментарий (отдельно для преподавателя и отдельно для студентов), где рассматриваются основные трудности, которые испытывают турецкие учащиеся в ходе освоения системы консонантизма. Большое место в комментарии и в упражнениях занимает проблематика, связанная с расхождениями в области «позиционной» фонетики в двух «контактирующих» системах, поскольку самые яркие отклонения в русской речи турок обусловлены различиями в функционировании консонантных единиц в родном и изучаемом языках.

В ходе создания учебных материалов по русской практической фонетике для турецких учащихся важную роль играет учет не только общих методических принципов, но и ряда специфических требований к учебным материалам, которые обусловлены особенностями фонетической системы родного языка, а также экстралингвистическими факторами. Учет результатов описания русского языка на фоне турецкого определяет центральное место, которое занимают в курсе упражнения и задания, направленные на освоение следующих особенностей русской фонетической системы:

- 1) противопоставление свистящей аффрикаты и глухих свистящих щелевых;
- 2) противопоставление свистящей аффрикаты и глухих зубных смычных;
- 3) противопоставление твердой и мягкой глухих щелевых шипящих;
- 4) функционирование твердых и мягких согласных;
- 5) функционирование глухих и звонких согласных;

5) наличие двухкомпонентных консонантных сочетаний в абсолютном начале слова;

б) наличие многокомпонентных консонантных сочетаний в разных позициях.

В процессе обучения турок русской фонетике необходим последовательный учет интерферирующего воздействия структуры слога в родном языке учащихся на их русскую речь. Особенно трудным для турок является произношение любых сочетаний согласных в абсолютном начале слова. Другие позиции для турок проще, однако в них также есть ограничения на сочетаемость согласных. В связи с этим методический комментарий и система упражнений в фонетическом курсе содержат большой материал, направленный на устранение тех ошибок турок, которые обусловлены влиянием структуры слога в родном языке на русскую речь учащихся.

В ходе создания курса русской практической фонетики целесообразно определить и использовать характеристики турецкой фонетической системы, на которые можно опереться в процессе обучения турок русскому произношению. В соответствии с принципом «от простого к сложному» освоение противопоставления твердых и мягких согласных в сочетаниях типа *та–тя–тья* начинается с работы над сочетаниями *ла–ля–лья*, поскольку в турецком языке есть противопоставление аналогичных сочетаний. Затем изучается произношение латеральных согласных в таких сочетаниях, как *ло–лѐ–льѐ*, *лу–лю–лью*, *лы–ли–лы*, *ле–лье*. После этого осваивается произношение других твердых и мягких согласных в сочетаниях типа *та–тя–тья*.

Далее изучается произношение твердых и мягких согласных в позициях перед согласными. Завершает тему работа над произношением твердых и мягких в абсолютном конце слова, поскольку эта позиция для турецких учащихся самая сложная. Выше было показано, что из-за особенностей турецкой «позиционной» фонетики крайне трудным для турок является произношение конечных мягких согласных после гласных переднего ряда и твердых согласных после гласных переднего ряда. В связи с этим одна из задач курса – добиться, чтобы такие русские слова, как *кон – конь*, *готов – готовь*, *заметит – заметить*, *вес – весь*, в произношении турок различались.

В ходе работы над произношением твердых и мягких согласных в абсолютном конце слова используется единственное возможное в турецком языке противопоставление твердых и мягких согласных [l]–[lʲ] в позициях после гласных [a] и [o]. В силу сходства на данном участке в фонетических системах русского и турецкого языков усвоение противопоставления твердого и мягкого латеральных в абсолютном конце слова в таких словах, как *дал – даль, гол – голь*, для турецких учащихся сложности не представляет. С этих и подобных слов начинается работа над устранением ошибочного переноса характерной для турецкого языка аккомодации на русский язык, например:

*Слушайте и повторяйте слова. Следите за произношением твердых и мягких согласных в конце слова.*

*Дал – даль, гол – голь, угол – уголь; текстиль, запись, олень, озимь, вкривь, встрéтить; коль, лось, конь, эконóмь, начáть; ел, зéлен, тáктик.*

*Говорíт – говорítь, замéтит – замéтить, встрéтит – встрéтить; ос – ось, кон – конь, кров – кровь.*

В ходе изучения произношения русских глухих и звонких согласных внимание в предложенном курсе уделяется в основном их позиционной мена как наиболее сложной для турок проблеме на данном участке русской фонетической системы. В некоторых случаях в процессе освоения этой проблематики можно найти опоры в родном языке учащихся. Прежде всего имеющий место в турецком языке запрет на употребление звонких согласных перед глухими помогает туркам в освоении позиционной мена русских звонких согласных на глухие в позиции перед глухими.

Точно так же невозможность употребления турецких смычных звонких согласных в абсолютном конце слова облегчает туркам усвоение такой позиционной закономерности русского консонантизма, как мена в названной позиции звонких смычных согласных на глухие. Соответственно, в турецкой аудитории мена русских звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова

изучается сначала на участке смычных согласных. Лишь после этого учащиеся знакомятся с меной конечных звонких фрикативных согласных на глухие. Эта мена усваивается турками нелегко, поскольку в турецком языке на конце слова глухие и звонкие фрикативные согласные противопоставлены.

В конце темы «Русские глухие и звонкие согласные» изучается мена глухих согласных на звонкие перед звонкими, которая для турецкого языка не характерна. Сначала мена глухих согласных на звонкие изучается в позиции между гласными (*вокзал, хоть бы*), а затем отрабатывается произношение начальных звонких кластеров, которое является наиболее сложным для турецких учащихся (*сбор, сдать*). Ниже представлен фрагмент таких упражнений:

*Слушайте и повторяйте слова. Следите за произношением звонких согласных перед звонкими согласными.*

**А.** [гз]; [гж]: *экзáмен, вокзáл, тáкже.*

**Б.** [дб]/[дб']; [дг]; [дж]: *отбóр, отбежáть, отгадáть, отжím.*

**В.** [зб]/[з'б]: *водосбóр, прóсьба, косьбá.*

*Слушайте и повторяйте слова. Следите за произношением сочетаний звонких согласных в абсолютном начале слова.*

*Сбербáнк, сбóй, сбóр, сбóрник, сгущёнка, сдáча, сдёлка, сдать, сдаться.*

Знакомство с произношением консонантных сочетаний в курсе начинается с позиции абсолютного конца слова, где в турецких словах есть аналоги некоторых русских двухкомпонентных консонантных сочетаний (*волк, момент, мост*). Далее даны упражнения, направленные на освоение произношения незнакомых для турок конечных двухкомпонентных консонантных сочетаний и конечных трехкомпонентных консонантных сочетаний, которые в турецком языке невозможны. В упражнениях предложены слова с такими сочетаниями, которые отрабатываются сначала в более легкой позиции – позиции середины слова, а затем в абсолютном конце (*факта – факт, пункта – пункт*). После этого осваивается произношение четырехкомпонентных консонантных сочетаний в середине слова.

Отработка двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний в абсолютном начале слова также осуществляется с опорой на более благоприятную для турок позицию середины слова: учащимся предлагаются пары слов, в которых одни и те же сочетания сначала употребляются между гласными, а затем – в абсолютном начале слова. Приведем примеры таких упражнений:

*Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением двухкомпонентных сочетаний согласных в начале слова.*

*Собрать – брать, пересдать – сдать, поскучать – скучать; о грузе – груз, о преподавателе – преподаватель; о введении – введение, о ввозе – ввоз, о ссылке – ссылка; стол, второй, сбора.*

*Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением многокомпонентных сочетаний согласных в начале слова.*

*Пострадать – страдать, постричься – стричься, построить – строить; о странице – страница, о глазе – глаз, о взгляде – взгляд; страх, сквозняк, страховка; сдвиг, всплеск, впрочем, встреча, вскрытие.*

Особое внимание при создании учебных материалов по русской фонетике для турок уделяется речевым и коммуникативным заданиям. В турецкой аудитории целесообразно использование песен, поскольку музыка занимает большое место в бытовой жизни турок, и пословиц, которые имеют прямые или косвенные соответствия в турецком языке. В курсе также используются стихи с аллитерациями и ассонансами, скороговорки, фонетические игры, которые помогают учащимся в освоении русского произношения.

В третьем параграфе описано проведенное опытное обучение и дана интерпретация его результатов. В ходе опытного обучения в 2023–2024 гг. в двух группах турецких учащихся проводилась апробация учебных материалов, разработанных в процессе данного исследования. В первой группе занимались 22 носителя турецкого языка – будущие филологи, историки, дипломаты, обучающиеся в различных университетах Турции. Вторая группа состояла из 26

студентов филологического факультета Невшехирского университета имени Хаджи Бекташа Вели (г. Невшехир, Турция). Все участвующие в опытном обучении турки владели русским языком либо на уровне В1, либо на уровне В2.

Проведение опытного обучения состояло из четырех этапов. На первом этапе участникам было предложено прочитать материалы для стартового контроля с целью определения их исходного уровня в области произношения русских согласных. На втором этапе проводилась апробация системы упражнений и заданий. На третьем этапе участники вновь читали контрольные материалы в целях определения успешности освоения фонетических тем курса и эффективности разработанных учебно-методических материалов. На последнем этапе были проанализированы результаты стартового и итогового контроля.

Материалы для стартового и итогового контроля включали следующую проблематику:

1. Произношение твердых и мягких согласных перед гласными.
2. Функционирование твердых и мягких согласных.
3. Позиционная мена глухих и звонких согласных.
4. Произношение двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаний согласных в различных позициях.
5. Варьирование согласных по месту и способу образования.
6. Противопоставление твердого [ш] и мягкого [ш':].
7. Противопоставление аффрикаты [ц] щелевым [с/с'] и взрывным [т/т'].
8. Произношение твердого согласного [ж].
9. Произношение переднеязычного зубного [л].

Результаты анализа интерферированной русской речи турок в области произношения русских согласных до и после опытного обучения представлены в размещенной ниже таблице.

В первой колонке обозначен порядковый номер каждой из данных в предшествующем абзаце характеристик русской фонетической системы, представляющих трудность для турецких учащихся. В колонках 2–6 представлена информация по первой группе. Во второй колонке дано полученное в результате вычислений среднеарифметическое число ошибок, которые делали учащиеся

первой группы в ходе стартового контроля по каждой из обозначенных фонетических трудностей. Для этого общее количество ошибок суммировалось и делилось на количество учащихся, после этого полученные результаты округлялись до целого числа. В третьей колонке представлено процентное значение ошибок участников той же группы. За 100% бралось максимальное количество ошибок, которое могло быть сделано учащимися в ходе стартового контроля в рамках соответствующей проблематики. В четвертой и пятой колонках указаны те же результаты для итогового контроля. В шестой колонке высчитано снижение отклонений, которое было получено в турецкой аудитории в результате освоения курса. В колонках 7–11 таким же образом дана информация по второй группе.

Общие среднестатистические результаты										
Номер темы	Группа №1					Группа №2				
	Стартовый контроль		Итоговый контроль		Снижение отклонения	Стартовый контроль		Итоговый контроль		Снижение отклонения
	Кол.	%	Кол.	%		%	Кол.	%	Кол.	
<b>1</b>	<b>39</b>	<b>64,6</b>	<b>27</b>	<b>44,7</b>	<b>19,9</b>	<b>34</b>	<b>56,1</b>	<b>25</b>	<b>40,8</b>	<b>15,3</b>
2	25	70,0	18	50,6	19,4	22	62,1	16	44,5	17,6
<b>3</b>	<b>40</b>	<b>72,5</b>	<b>26</b>	<b>48,1</b>	<b>24,4</b>	<b>34</b>	<b>62,7</b>	<b>24</b>	<b>43,4</b>	<b>19,2</b>
4	114	76,2	89	59,2	17,1	115	76,7	83	55,5	21,2
<b>5</b>	<b>16</b>	<b>83,3</b>	<b>12</b>	<b>64,8</b>	<b>18,4</b>	<b>14</b>	<b>75,5</b>	<b>12</b>	<b>63,8</b>	<b>11,7</b>
6	23	73,9	17	55,7	18,2	20	66,0	17	53,2	12,8
<b>7</b>	<b>10</b>	<b>65,5</b>	<b>7</b>	<b>47,6</b>	<b>17,9</b>	<b>9</b>	<b>62,8</b>	<b>7</b>	<b>49,5</b>	<b>13,3</b>
8	15	67,2	11	49,0	18,2	14	60,0	11	46,8	13,2
<b>9</b>	<b>4</b>	<b>36,0</b>	<b>2</b>	<b>19,7</b>	<b>16,3</b>	<b>3</b>	<b>27,9</b>	<b>2</b>	<b>15,1</b>	<b>12,8</b>

Сопоставление результатов стартового и итогового контроля показывает, что наиболее осязаемое снижение ошибок наблюдалось в области позиционной мены глухих и звонких и в области функционирования твердых и мягких согласных. В первой группе фиксировалось снижение ошибок на 24,4% в ходе освоения позиционной мены глухих и звонких и на 19,4% в процессе изучения функционирования твердых и мягких. Во второй группе по той же проблематике

наблюдалось снижение ошибок на 19,2% и 17,6% соответственно. Кроме того, следует отметить, что хорошие результаты получены в области обучения произношению двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаний согласных в различных позициях (снижение на 17,1% в первой группе и на 21,2% – во второй), произношению твердых и мягких согласных перед гласными (19,9% и 15,3%) и варьированию согласных по месту и способу образования (18,4% и 11,7%).

В целом же, как видно из статистического материала, опытное обучение в двух группах турецких учащихся дало неплохие результаты по всему спектру проблем и подтвердило эффективность разработанных учебно-методических материалов.

В **Заключении** подводятся итоги проведенной работы и намечаются ее перспективы. Исследование показало, что учет результатов описания звукового строя русского языка на фоне турецкого в собственно системном, системно-позиционном и артикуляционном аспектах существенно повышает эффективность обучения турок русскому произношению.

Большое количество отклонений в турецком акценте обусловлено расхождениями в позиционных закономерностях фонетических систем русского и турецкого языков. Именно этот фактор является главной причиной появления в интерферированной русской речи турок следующих особенностей: 1) отсутствия обязательных для русского языка ассимиляций согласных по звонкости; 2) гласных вставок; 3) упрощения консонантных сочетаний; 4) частого смешения твердых и мягких согласных в абсолютном конце слова.

Наряду с различиями в звуковых системах русского и турецкого языков существуют сходства, на которые можно опереться в ходе обучения турок русскому произношению. Во-первых, как в русском, так и в турецком языке латеральные согласные противопоставлены по твердости/мягкости. Во-вторых, в двух «контактирующих» системах совпадают некоторые закономерности функционирования глухих и звонких согласных. В-третьих, в турецком языке возможны двухкомпонентные консонантные сочетания в позиции конца слога. В-

четвертых, ряд звуков в фонетических системах родного и изучаемого языков, которые принято считать «мнимо» сходными, на самом деле таковыми не являются. Напротив, практика показывает, что опора на такие звуки турецкого языка, как мягкий латеральный, переднеязычная альвеолярная аффриката, твердый ларингальный [h] и некоторые другие, облегчает для учащихся процесс усвоения произношения русских согласных.

Учет сходств и различий в русской и турецкой системах консонантизма обусловил особенности расположения учебного материала в курсе практической фонетики для турок. По целому ряду тем оно существенно отличается от типичного для традиционных курсов порядка презентации материала. Следуя принципам «от простого к сложному» и «от знакомого к незнакомому», изучение твердых и мягких согласных целесообразно начинать с латеральных. Произношение двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний необходимо отрабатывать в первую очередь в благоприятной для носителей турецкого языка позиции абсолютного конца слова. Варьирование глухих и звонких согласных турецкие учащиеся легко усваивают на материале мены конечных звонких взрывных согласных на их глухие корреляты.

Проведенное исследование имеет как теоретическое, так и практическое значение, поскольку помогает решить ряд вопросов, связанных с обучением турок русскому произношению. Описанные особенности турецкого акцента послужили основой для создания представленного в работе фрагмента курса русской фонетики. Результаты предпринятого на его базе опытного обучения подтвердили успешность подготовленных учебно-методических материалов.

Перспективы исследования видятся в разработке лингводидактических основ обучения турок русскому произношению в области вокализма, ритмики, интонации. Таким образом, в предложенном направлении исследования остается лингводидактический потенциал, который нуждается в изучении.

**Список работ, опубликованных по теме диссертации**  
***Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2.***

1. *Араба Х.И.* Позиционная мена глухих и звонких согласных в контексте обучения турок русскому произношению // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 4. С. 212–214. (0,6 п.л.) (Импакт-фактор РИНЦ 2020 – 0,643).
2. *Араба Х.И.* Анализ позиционных закономерностей звукового строя турецкого языка в контексте обучения турок произношению русских согласных // Педагогический журнал. 2022. № 4А. Т. 12. С. 254–259. (0,4 п.л.) (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,301).
3. *Араба Х.И.* Анализ структуры турецкого слога в контексте обучения турок произношению русских согласных // Педагогический журнал. 2024. № 2А. Т. 14. С. 85–92. (0,6 п.л.) (Импакт-фактор РИНЦ 2023 – 0,311).
4. *Бархударова Е.Л., Араба Х.И.* Противопоставление русских согласных по твердости/мягкости на иноязычном фоне: лингводидактический аспект // Высшее образование сегодня. 2021. № 4. С. 42–48. (0,8 п.л.) (Объем авторского вклада 0,4 п.л. / 0,4 п.л.) (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 1,275).